



STATSRÅDETS
SVENSKA
SPRÅKNÄMND

Språkråd

2/2004

Statsrådets svenska språknämnd informerar
Valtioneuvoston ruotsin kielen lautakunta tiedottaa

Redaktör: Marika Paajanen

11.6.2004

- ◆ Vem ger råd och hjälp i frågor som gäller språkliga rättigheter och skyldigheter? s. 2
- ◆ Utgivningen av SLAF firades på Ständerhuset s. 5
- ◆ Hitta rätt på riksdagens webbplats s. 7
- ◆ Maskinöversättning och datorstödd språkkontroll på frammarsch s. 9

Språkråd önskar alla läsare en skön sommar!



Vem ger råd och hjälp i frågor som gäller språkliga rättigheter och skyldigheter?

Språkråd presenterar tre kunniga och engagerade tjänstemän som lotsar medborgare och myndigheter genom språklagstiftningens snårskog.



Från vänster Tirs Forssell, Paulina Tallroth och Maj Krogell-Haimi

Justitieministeriet skall enligt 36 § i vår nya språklag (423/2003) följa verkställigheten och tillämpningen av språklagen samt ge rekommendationer i frågor som gäller lagstiftningen om nationalspråken. Ministeriet skall dessutom vid behov ta initiativ och vidta andra åtgärder för att rätta till konstaterade brister.

I praktiken betyder det att justitieministeriet står till tjänst med råd, material, utbildning och annan information. Ministeriet ger också rekommendationer som gäller språklagen och annan lagstiftning som berör nationalspråken. På ministeriets webbsidor finns språklagsinformation på svenska (www.om.fi/7100.htm) och finska (www.om.fi/7000.htm).

För verkställigheten av språklagen inrättades tre nya tjänster vid justitieministeriet. Den s.k. språklagsgruppen består av regeringsrådet Paulina Tallroth, överinspektör Tirs Forssell och informatören Maj Krogell-Haimi. Till språklagsgruppen kan man vända sig i alla frågor som gäller lagstiftningen om nationalspråken, finska och svenska. Det kan gälla allt från tillämpningsfrågor till de behörighetsvillkor som gäller språkkunskaper. Den lagstiftning som gäller andra språk, bl.a. samiska, hör inte till språklagsgruppens ansvarsområde. Justitieministeriet är emellertid inte någon språkpolis eller besvärinstans i språkliga frågor. Språklagsgruppen har inte behörig-

het att ingripa i ärenden som är anhängiga hos myndigheter och domstolar.

Paulina Tallroth (tfn 160 677 26, e-post fornamn.efternamn@om.fi) är regeringsråd vid justitieministeriets allmänna avdelning. Hon ansvarar för verkställigheten av den nya språklagen och lagstiftning som har samband med den.

Paulina leder språklagsgruppen och skall dessutom koordinera uppföljningen av lagen, dvs. se till att förfrågningar tas emot och besvaras, ge anvisningar om lagens tillämpning, samla fakta om hur lagstiftningen tillämpas och vid behov delta i lagberedning som berör språkliga rättigheter. Hon är också generalsekreterare för den delegation för språkärenden som nyligen tillsattes av statsrådet. Delegationen bistår justitieministeriet med sakkunskap från olika samhällssektorer som är viktiga med tanke på de språkliga rättigheterna. Delegationen bistår också språklagsgruppen vid beredningen av den berättelse om tillämpningen av språklagstiftningen som statsrådet skall lämna till riksdagen varje valperiod. Närmare information om delegationen och dess uppgifter finns i statsrådets förordning om verkställigheten av språklagen (433/2004).

Paulina är intresserad av frågor som gäller de mänskliga rättigheterna, och då särskilt de språkliga rättigheterna. Hon är också i övrigt språkintresserad – när hon avlade sin juris kandidatexamen vid Helsingfors universitet skrev hon sin pro gradu-avhandling på engelska, och därefter har hon disputerat för den tyska juris doktorsgraden vid universitetet i Freiburg. Hon har tidigare jobbat som fri forskare och frilansöversättare men började 1998 arbeta med Ålandsfrågor, statsförfattningsrätt och allmän förvaltningsrätt vid justitieministeriet. Språklagen har dock varit hennes huvudsakliga arbetsuppgift redan under fem års tid, hon var nämligen en av de två huvudansvariga lagberedarna i språklagsprojektet.

Tirsa Forssell (tfn 160 679 31, e-post fornamn.efternamn@om.fi) är överinspektör vid justitieministeriets allmänna avdelning. Hennes uppgift är att svara på myndigheternas och enskilda personers frågor och ge råd som gäller tillämpningen av språklagen och den nya lagen om de språkkunskaper som krävs av offentligt anställda. Man kan alltså vända sig till Tirsa i frågor som gäller t.ex. språkliga behörighetsvillkor, språkkunskapskrav i tjänsteannonser, krav på översättningar och annat som gäller tillämpningen av språklagstiftningen.

Tirsa är också mycket ute på fältet och utbildar myndigheter, och ser som en av sina viktigaste uppgifter att utbilda och sprida information i en positiv anda. Hon är också en av sekreterarna i delegationen för språkärenden.

Tirsa är juris kandidat från Helsingfors universitet. Hon kom till justitieministeriet vid årsskiftet från Utlänningsverket där hon arbetade som överinspektör vid invandrarenheten.

Maj Krogell-Haimi (tfn 160 679 39, e-post fornamn.efternamn@om.fi) är informatör vid justitieministeriets informationsenhet. Hennes uppgift är att sköta den information som gäller språklagen. Maj är sakkunnig i informationsfrågor och hennes uppgift är att förmedla information om språklagen till allmänheten via media och webbsidor och att i samband med utbildning och andra evenemang bevaka informationen. Hon skall också tillsammans med sina kolleger se till att de som kontaktar ministeriet beträffande språklagen får svar på sina frågor. En viktig uppgift är också kontakten med andra informatörer och aktörer, främst inom statsförvaltningen.

Man kan vända sig till Maj i allt som har med språklagen och särskilt med informationen kring den att göra. Kontakta henne gärna också om du har idéer eller förslag som gäller informationen kring språklagstiftningen.

Maj är politices magister från Helsingfors universitet. Hon har jobbat både som informatör och redaktör inom såväl den privata som den kommunala sektorn, men allra längst har hon jobbat inom statsförvaltningen. I nästan tjugo års tid jobbade hon på länsstyrelsen i Lapplands län, bl.a. som informationschef i sex år. Arbetet på länsstyrelsen omfattade såväl nordiska och

arktiska frågor som frågor kring ursprungsbefolkningen, minoriteter och miljö. Efter det jobbade hon drygt tre år med den svenskspråkiga informationen på social- och hälsovårdsministeriet.

Ann-Marie Malmsten
Justitieministeriet



KONTAKTINFORMATION

Frågor och initiativ till Statsrådets svenska språknämnd kan sändas per e-post, fax eller post till nämndens sekreterare på någon av följande adresser:

E-postadress: spraknamnden@vnk.vn.fi

Fax: 09-1602 2088

Postadress: Statsrådets svenska språknämnd (sekr.)

Statsrådets translatorsbyrå

PB 23, 00023 STATSRÅDET

Språknämnden behandlar och besvarar **principiella frågor som gäller svenskt lag- och förvaltningspråk** i Finland.

Prenumerationer på Språkråd, adressändringar och annulleringar:
per e-post, fax eller post. Se adresserna ovan. Språkråd sänds gratis till beställaren.

Språkråd på webben: www.vnk.fi/spraknamnden

Utgivningen av SLAF

firades den 7 maj på Ständerhuset med bl.a. tal av Statsrådets svenska språknämnds ordförande Sten Palmgren och minister Johannes Koskinen. Här kan du läsa talen.

Sten Palmgren:

Den första upplagan av Svenskt lagspråk i Finland, som vi populärt brukar kalla Slaf, kom ut för snart 20 år sedan. Det fanns många incitament till detta. Det svenska lagspråket hade stelnat i sina former och fjärrmat sig från allmänspråket – den normala sakprosan. Inom Juridiska föreningen i Finland hade förts en intensiv debatt om lagspråket och i Sverige gick debattens vågor höga mellan jurister och språkexperter.

På justitieministeriet här i Finland tog Leif Sevón initiativet till att en handbok skulle utarbetas. Syftet var dels att modernisera lagspråket, dels att förenhetliga vissa ständigt återkommande fraser och uttryck, så att antalet rättelser i granskningskedet skulle minska.

En av eldsjälarna var lagstiftningsrådet P E von Bonsdorff, som med beundransvärd flit gick in för att skapa ett modernt svenskt lagspråk i Finland. Stort stöd, med råd, dåd och uppmuntran fick han av Mikael Reuter, Finlands enda verkliga språkråd.

Senare har arbetet med Slaf förts vidare inom Statsrådets svenska språknämnd. Dess förra ordförande, Nils Wirtanen, har med stort nit drivit på arbetet och han kan nu tillsammans med alla andra i och utanför nämnden som dragit sitt strå till stacken äntligen konstatera att ansträngningarna har burit frukt.

Olen joskus yrittänyt tiivistää säädöskääntämisen ilot ja surut näin:

- Kääntäminen tarkoittaa käännettävän tekstin ajatuksen siirtämistä kohdekielille kohdekielen omilla ehdoilla.
- Sitä mitä et ymmärrä et myöskään voi kääntää.
- Kysymys: Kuinka vapaa kääntäjä voi olla suhteessa alkuperäiseen tekstiin? (toisaalta pitää käyttää selkeää kieltä, toisaalta käännökseen ei saa lisätä mitään, mitä ei ole alkuperäistekstissä)
- Miten tulee menetellä, jos EU-lainsäädännön terminologia on erilainen EU:n suomen- ja ruotsinkielisissä teksteissä ja jos kaiken lisäksi meidän kansallinen terminologia poikkeaa siitä?
- Jo lukkoon lyötyjä termejä ei saa kääntää uudestaan. Monikielisessä ympäristössä kääntäjän tulee tietää mistä termit löytyvät.
- Kaikilla kielillä on omat ominaispiirteensä. Kulttuurierotkin vaikuttavat tyyliseikkoihin ja kielten logiikka voi olla erilainen.

Tämä ei ole oikea tilaisuus syventyä näihin kysymyksiin, mutta ne osoittavat, että kääntäminen ei pelkästään ole vaativaa, hyvää ammattitaitoa edellyttävää työtä, vaan se on myös luovaa ja usein hyvin mielenkiintoista työtä.

On tapana sanoa, että elämme monimutkaisessa yhteiskunnassa. Näin tietenkin on, mutta elämä tänä päivänä ei ole pelkästään monimutkaista, vaan tiettyssä mielessä myös kaoottista. Lainvalmistelun tahti on sellainen, että vanhempi virkamies hieman haikeana vain voi muistella entisaikoja, kun tekstejä liimattiin ja leikattiin ja oikoluettiin ääneen.

I en hektisk tid får vi finna oss i att det inte på samma sätt som förr går att lita på lagtexterna. I en flerspråkig omgivning hör det numera till juristernas yrkesmetod att jämföra flera språkvarianter med varandra. Utrymmet för grammatikalisk tolkning har krympt – på gott och ont.

Till yrkestekniken hör numera också som ett självklart element att kunna hantera allehanda databaser. Men än har vi inte kommit så långt, att vi skulle klara oss utan ord- och handböcker – och i synnerhet inte utan Slaf!



Minister Johannes Koskinen:

Detta år har varit betydelsefullt för det svenska lagspråket i Finland. Vid årsskiftet trädde två viktiga lagar i kraft, nämligen den nya språklagen och den nya förvaltningslagen.

De här lagarna medför inte något revolutionerande nytt, men de förtydligar och preciserar grundlagen och de understryker vikten av att beakta svenska språket som det andra nationalspråket i Finland.

Inte bara lagarna utan också andra författningar stiftas och utfärdas på båda nationalspråken. I den mening är de svenska texterna inte översättningar sedan de har publicerats, utan de är officiellt giltiga texter med i princip samma tolkningsvärde som de finska texterna. Därför är det förstas viktigt att språket i lagar och andra författningar håller en hög standard.

Kielilain mukaan ministeriöiden sekä valtion komiteoiden, toimikuntien, työryhmien tai vastaavien toimielinten säädösehdotukset ja niihin liittyvät mietinnöt julkaistaan suomeksi. Julkaisuun on aina otettava myös ruotsinkielinen tiivistelmä ja säädösehdotuksen ruotsinkielinen teksti.

Se, että säädösteksti on käännettävä jo valmisteluvaiheessa aiheuttaa valmisteluelimille lisää työtä ja sitä voidaan kokea ongelmallisena. On kuitenkin pidettävä mielessä, että käännöstä hyvin usein tarvitaan kun lausuntoa pyydetään säädösehdotuksesta. Se, että käännös tehdään aikaisemmassa vaiheessa voi myös merkitä ajan säästöä lainvalmistelun myöhemmässä vaiheessa. Toivoisinkin, että lainvalmistelijat oppisivat nykyistä paremmin kytkemään käännöstyön itse lainvalmistelutyöhön – analysoimalla käännettävää tekstiä kääntäjä usein havaitsee epätasällisyyksiä ja virheitä alkuperäistekstissä. Lakiehdotusten laatua voitaisiin tälläkin tavalla parantaa.

Den nya förvaltningslagen ålägger myndigheterna att använda ett sakligt, klart och begripligt språk. Detta gäller givetvis lika mycket finskan som svenskan. Jag är glad att vi har så många skickliga och kunniga översättare i statsförvaltningen och vill i det här sammanhanget säga att ert arbete är mycket uppskattat, fastän jag vet att ni ofta inte får den erkänsla som ni skulle vara värda.

Jag vill för min del tacka Statsrådets svenska språknämnd och redaktörerna för den nya upplaga av handboken som de har utarbetat och hoppas att så många som möjligt – även andra yrkesgrupper – kan ha nytta av det.

Hitta rätt på riksdagens webbsidor

Riksdagens webbsidor
(www.riksdagen.fi)

Med Internet har vi fått ett enormt utbud texter tillgängliga i elektroniskt format. Ett ställe där översättare kan söka dokument är riksdagens databas. Via riksdagens sidor kan du söka fram alla de dokument som behandlas i riksdagen. Bl. a. Regeringens propositioner (RP), Statsrådets redogörelser, motioner, spörsmål och mycket annat.

Bakom rubriken *Ärenden och dokument* döljer sig många viktiga texter. Till **textarkivet** kommer du genom att klicka på underrubriken *Dokument*. De olika alternativen visas i balken till vänster. Sökmöjligheterna är fritext, dokumentnummer och tidsperiod. Vissa dokument är också sökbara på ledamöternas namn (t.ex. motioner och spörsmål). Texterna finns på både finska och svenska.

Riksdagens svar är en guldgruva för översättaren

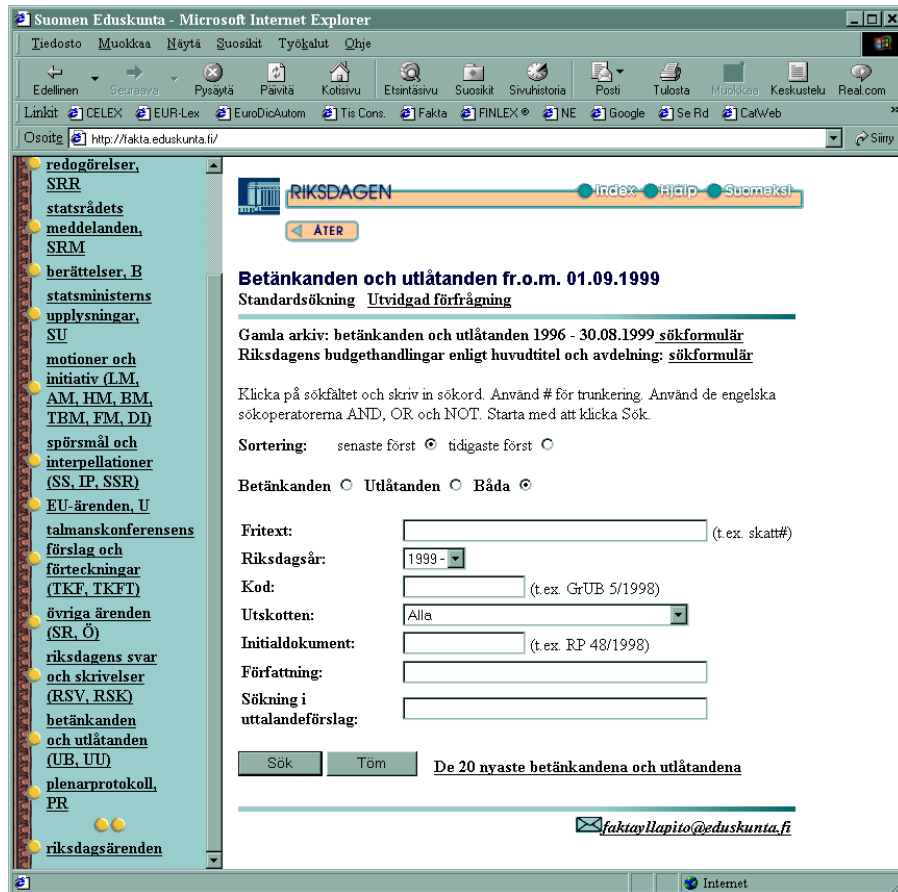
Via sökrutan för *Riksdagens svar* (RSV) och *skrivelser* (RSK) (se bilden) kommer man behändigt till de senaste lagtexterna. Innan en lagtext publicerats i Finlex finns den slutliga texten redan här. Ovärderligt för den som söker de allra färskaste lagtexterna. I balken till vänster finns länkar till de dokument som hör ihop med skrivelsen. Via språklänken (*suomeksi/på svenska*) i övre högra hörnet kan du växla mellan den finska och den svenska texten.

The screenshot shows a Microsoft Internet Explorer browser window displaying the website of the Finnish Parliament (Riksdagen). The address bar shows the URL <http://www.eduskunta.fi/>. The page content includes a navigation menu on the left with categories such as 'Textarkiv', 'regeringens propositioner, RP', 'statsrådets redogörelser, SRR', 'statsrådets meddelanden, SRM', 'berättelser, B', 'statsministerns upplysningar, SU', 'motioner och initiativ (LM, AM, HM, BM, TBM, FM, DD)', 'spörsmål och interpellationer (SS, IP, SSR)', 'EU-ärenden, U', 'talmanskonferensens förslag och förteckningar (TKF, TKFI)', 'övriga ärenden (SR, Ö)', 'riksdagens svar och skrivelser (RSV, RSK)', 'betänkanden och utlåtanden (UE, UU)', and 'plenarprotokoll, PR'. The main content area features the Riksdagen logo and a heading: 'RIKSDAGEN Riksdagens svar och skrivelser fr.o.m. 1.9.2000 (budgetskrivelserna fr.o.m. 18.6.1999)'. Below this, there are search options: 'Standardsökning' and 'Utvidgad förfrågning'. A search form is visible with fields for 'Fritext', 'Riksdagsår' (set to 2004), 'Kod', and 'Initialdokument'. There are also buttons for 'Sök' and 'Töm'. At the bottom right, there is an email address: fakayllapito@eduskunta.fi.

Utskottsdokument

Sökväg: Ärenden och dokument – Dokument - Betänkanden och utlåtanden

Betänkanden och utlåtanden är sökbara på bl. a. kod (t.ex. FvUB 4/2003), fritext och initialdokument (t.ex. RP 19/2003). Förkortningarna får du fram under listrutan *Utskott* (se bilden nedan).



Den finska respektive svenska texten får du fram genom att klicka på språklänken (*suomeksi/på svenska*) uppe till höger i rutan. Observera att det finns ett separat arkiv för äldre dokument.

Via länken *Riksdagens budgethandlingar enligt huvudtitel och avdelning* (se bilden ovan) kommer du direkt till budgethandlingarna från och med år 1998 och framåt. Ett bra ställe för den som vill plocka fram den godkända budgeten i elektroniskt format.

Diana Nyberg

Informatiker

Statsrådets translatörbyrå

Maskinöversättning och datorstödd språkkontroll på frammarsch

Datorn och språket var temat för Språkvårdsdagen på Hanaholmen i år. Temat samlade drygt 200 deltagare som fyllde hela föreläsningssalen. Arrangörerna beklagade att alla intresserade inte kunde beredas plats.

I dagens tekniska värld har datorn blivit ett hjälpmedel som kan bidra med översättning och språkkontroll. Hur väl datorn klarar denna uppgift evaluerades av två föreläsare från Sverige, Anna Sågvall Hein och Rickard Domeij, som presenterade maskinöversättningssystem och datorstödd språkkontroll.

Maskinöversättning

Anna Sågvall Hein från Uppsala universitet tog upp maskinöversättningens möjligheter. Hon beskrev hur bra maskinöversättningar kan bli, hur bra maskinöversättningar behöver vara och hur väl maskinöversättningsprogrammen är anpassade för olika texter. Utvecklingen av maskinöversättningssystem började för ca 50 år sedan. Ett av systemen, Systran, byggdes på direktöversättning ord för ord och fras för fras med källspråkets ordföljd som norm för översättningen. Den första kommersiella versionen av systemet kom ut 1969. Numera finns systemet utvecklat för 18 språkpar, varav språkparen engelska-franska och franska-engelska är de vanligaste. Man räknar med att direktöversättningssystemet Systran nu står för totalt 7 miljoner översättningar per dag. EC Systran, som består av 1 600 000 lexikonenheter och 20 ämneslexikon, används regelbundet av översättare och administratörer i EU. Under 2003 arbetade Uppsala universitet med att utveckla Systran för översättning av jordbrukstexter från svenska till engelska.

Den som är intresserad kan gå in på webbsidan <http://babelfish.altavista.com> och pröva på maskinöversättning av denna typ.

Direktöversättningssystemets svaghet är att den grammatiska analysen inte är tillräcklig. Bland annat frågor med omvänd ordföljd och ord som slutar på *-ande*, *-ende* utgör problem vid maskinöversättning. För att höja kvaliteten på översättningarna måste systemets förmåga till grammatisk analys utvecklas och systemet läras att känna igen t.ex. subjekt och förkortningar.

Ett annat system, transferöversättningssystemet, har utvecklats enligt mera lingvistiska principer. Transfersystemet utgår från käll- och målspråkets struktur, dvs. en grammatisk analys. Systemet översätter med hjälp av en mellanliggande meningsstruktur, en metod som Anna Sågvall Hein föredrog framom direktöversättning. Vid översättning använder systemet lexikon och grammatik för källspråket, transferlexikon och transferregler för satzlösningen till målspråket och dessutom lexikon och grammatik på målspråket. För att ge ett bra resultat behöver systemet mycket kunskap och många regler och svårigheten ligger i att ta fram heltäckande grammatiker.

Transferöversättningssystemet ligger till grund för ett översättningssystem, Multra, som utvecklats vid Uppsala universitet. Systemet utför översättningar med god kvalitet inom begränsade domäner. Det har utvecklats utifrån Scania's standardöversättningar från svenska till engelska inom området bilunderhåll. Systemet producerar en mera idiomatisk engelska än direktöversättningssystemet.

Utvecklingsarbetet har gått vidare och Multra har placerats in i ett större system, MATS. Detta större system har ett webb-

baserat utvecklingsgränssnitt och en genomskinlig syntax och det ger också möjlighet till utvärdering. För framtiden planerar man att byta översättningsriktningen och maskinöversätta från engelska till svenska. En annan utmaning är att lära översättningssystemet översätta över meningsgränsen.

En annan typ av system är de statistiska översättningssystem som är uppbyggda på ett översättningsminne av inmatade meningpar. Systemen jämför meningpar med varandra och föreslår en översättning på basis av en statistisk jämförelse. Ett av de mest använda översättningssystemen av denna typ är Trados.

Statistiska översättningssystem är svåra att utveckla lingvistiskt. Ur den statistiska kunskapen är det nämligen svårt att utvinna lingvistisk kunskap. De statistiska översättningssystemen ger trots allt bra resultat och används därför i stor utsträckning.

Billigare, snabbare översättningar?

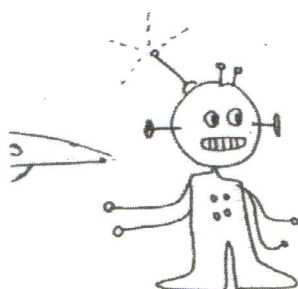
Det finns ännu ingen garanti för att en maskinöversättning är en god översättning, men maskinöversättning som metod har kommit för att stanna. Systemen kan ge

billigare, snabbare och mera konsekventa översättningar - i rätta sammanhang. Kvaliteten är beroende av vilka krav vi ställer på en översatt text. Skall texten publiceras, redigeras eller gäller det bara att förstå vad texten handlar om? I vissa sammanhang räcker det med att texten är begriplig, och den kvaliteten kan uppnås för maskinöversatta allmänspråkliga texter. För att man skall få högre kvalitet på en maskinöversatt text skall textens språkliga domän vara begränsad, t.ex. som innehållet i en bruksanvisning.

Datorstödd språkkontroll

Rickard Domeij från Stockholms universitet utvärderade datorstödd språkkontroll ur användarperspektiv. Domeij beskrev granskningsprogrammen som hjälp och avlastning för skribenter i allmänhet samt för ovana skribenter och skribenter med särskilda behov i synnerhet. Också professionella skribenter kan i vissa sammanhang dra nytta av granskningsprogrammen. Det kan till exempel gälla journalister vid tidningshus som publicerar nyheter på webben. Då kan granskningsprogram avlasta och stöda journalisten i en pressande situation.

TA-KE
ME TO
YOUR LEADER



Träffas
Tarja?



Datorstödda program som är uppbyggda för språkkontroll hjälper skribenten att gå igenom texter. Språkkontrollen kan upptäcka problem, bedöma problemen och ge förslag på hur de kan åtgärdas, men det finns även problem som är förknippade med programmen. Ett av dem är att den språkliga analysen är begränsad i dessa automatiska system och kommentarerna därför inte alltid är relevanta. Språkkontrollen kan också leda till att skribenten gör felaktiga eller omotiverade ändringar. Ett automatiskt system är alltid beroende av hur det är uppbyggt och vilka kriterier som har valts för det. Systemet är inte alltid rätt anpassat efter stilen i texten och systemets automatiska kommentarer kan därför leda in skribenten på villovägar.

Domeij presenterade en användarstudie han gjort med ett språkkontrollprogram, Granska, som tagits fram vid Kungliga tekniska högskolan i Stockholm. Användarstudien visade att den datorstödda språkkontrollen hittade 96 procent av alla

teckenfel, medan skribenterna vid manuell granskning hittade 55 procent av teckenfelen. Det datorstödda programmet fann också fler grammatiska fel och fler stilfel än vad skribenterna själva upptäckt. Dessutom hjälpte programmet skribenterna att åtgärda problem de inte själva lyckats ändra.

Av användarstudiens resultat drog Domeij slutsatserna att datorstödda granskningsprogram kan avlasta användaren så att effektiviteten ökar och språket förbättras ytligt sett. Däremot behöver samspelet mellan skribent, dator och skrivsituationen analyseras ännu noggrannare för att det skall vara möjligt att utveckla mera avancerade granskningsprogram. I dag kan ett datorstött granskningsprogram hjälpa skribenter med hitta skrivfel och i en begränsad omfattning grammatiska fel. Den största nyttan av ett sådant program har givetvis den som själv har grammatisk kunskap och känner till grunderna för språkriktighet.

Gunilla Garoff

Statsrådets translatorsbyrå

Den som vill pröva på språkkontrollprogrammet Granska kan göra det på webbadressen <http://skrutten.nada.kth.se/scrut/svesve>.

På webbadressen <http://skrutten.nada.kth.se/grim> finns även en språkinlärningsmiljö kallad Grim. Med Grim kan man skriva, revidera och experimentera med texter.

Språkliga referensdatabaser som kan användas för konkordanssökning:

<http://spraakbanken.gu.se>
www.csc.fi/kielipankki

Respons på SLAF

Den nya upplagan av Svenskt lagspråk i Finland (SLAF) har funnits i handeln sedan april och alla har förhoppningsvis hunnit skaffa sig ett eget exemplar av handboken. All respons är värdefull med tanke på nästa upplaga av boken. Lagstiftningsrådet **Ann-Marie Malmsten** på justitieministeriet tar gärna emot kommentarer, frågor och idéer som gäller SLAF (e-post fornamn.efternamn@om.fi, tfn 09 160 67 688).

Respons på Finlands lag

I artikeln om Finlands lag i Språkråd 1/2004 hade kontaktuppgifterna till lagboksredaktionen tyvärr fallit bort. Också lagboksredaktionen tar gärna emot respons med tanke på nästa upplaga av Finlands lag.

tfn	020 442 40 / Lagboksredaktionen
fax	020 442 4748
e-post	kirjatilaus@talentum.fi
Internet	www.talentum.fi/kirjakauppa www.suomenlaki.com
adress	Talentum/Lagboksredaktionen Nylandsgatan 4-6 A 00120 Helsingfors

Svensk-finskt översättarseminarium

16–17 september 2004

Konferenshotell Sigtunahöjden, Sigtuna, Sverige

Kom ihåg att anmäla dig **senast den 24 juni 2004!**

Anmälan via webben.

Program, anmälningsblankett och övriga uppgifter finns på webbplatsen

www.su-ru.com